

**CONCOURS EXTERNE DES 19, 20 ET 21 JANVIER 2011
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR STAGIAIRE DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF
POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE
DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Le présent document comporte 8 pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Widerstand gegen Reform des Stabilitätspakts

Wenige Tage vor dem EU-Gipfel stoßen Deutschland und Frankreich mit ihrer Forderung nach einer EU-Vertragsänderung auf harten Widerstand. Luxemburg und Tschechische Republik übten am Montag am Rande des EU-Außenministertreffens in Luxemburg Kritik an dem Plan zur Verschärfung des EU-Stabilitätspaktes und zur Einrichtung eines Rettungsmechanismus für in Not geratene Staaten.

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) und der französische Präsident Nicolas Sarkozy wollen mit der Vertragsänderung den Euro-Stabilitätspakt verschärfen und einen ständigen Rettungsmechanismus für schwächelnde EU-Länder schaffen. Darauf hatten sie sich vor einer Woche im französischen Badeort Deauville verständigt. Auf dem EU-Gipfel ab Donnerstag in Brüssel wollen Merkel und Sarkozy ein entsprechendes Mandat erhalten, um bis März konkrete Vorschläge auszuarbeiten und die Vertragsänderung bis 2013 wasserdicht zu machen¹.

Der luxemburgische Außenminister Jean Asselborn kritisierte, die deutsch-französische Forderung hinterlasse bei den europäischen Partnern „ein sehr schlechtes Gefühl“. Es drohe die Gefahr, dass sich die EU erneut Monate und Jahre nur mit sich selbst beschäftige. Der Lissabon-Vertrag zur Änderung der bestehenden EU-Grundlagen war nach jahrelangem Tauziehen² erst vor elf Monaten in Kraft getreten.

Auch der tschechische Außenminister Karel Schwarzenberg bewertete die Möglichkeit einer Vertragsänderung sehr skeptisch: „Möglich ist alles auf dieser Welt, aber wahrscheinlich ist es nicht“, sagte Schwarzenberg.

*Auf der Frankfurter Allgemeine Zeitung,
den 25. Oktober 2010.*

1 - Wasserdicht zu machen : a) rendre étanche ; b) rendre irréfutable, irrécusable.

2 - Die Tauziehen : les parties de bras de fer.

MGM film studio plunges into bankruptcy

In its glory years, Metro-Goldwyn-Mayer was a Hollywood hit factory that churned out golden classics such as *Mutiny on the Bounty* and *The Wizard of Oz*. But the US entertainment empire is to declare itself bankrupt this week under a pre-arranged deal with creditors to shed a crippling debt burden of more than \$4bn (£2.5bn).

After a year of wrangling over the troubled studio's future, lenders to MGM are set to seize as much as 95% of the company, under a financial restructuring to be put before a bankruptcy judge in Los Angeles for approval.

Once in control, creditors intend to install the founders of a far smaller production company, Spyglass Entertainment, to run a slimmed-down version of MGM in the hope of reviving its fortunes. Spyglass bosses Gary Barber and Roger Birnbaum are responsible for hits such as *The Sixth Sense* and the recent Russell Brand comedy *Get Him to the Greek*.

Insolvency amounts to a humiliating comedown for a studio with a back catalogue of 4,000 titles holding 205 Oscars between them. Financial paralysis has seen movie production grind to a halt : MGM's only significant release this year was a raunchy comedy, *Hot Tub Time Machine*, that bombed at the box office.

Industry watchers say this week's tentative deal to put the company through a swift bankruptcy could pave the way for filming to restart. That bodes well for James Bond fans: work on a 23rd movie about Ian Fleming's debonair spy has been frozen since April while MGM, which owns the Bond franchise, sorts out its problems. [...]

The Bond series, said McCartney, was one of MGM's most valuable assets, along with a part share in two upcoming films of JRR Tolkien's *The Hobbit* : "The creditors will be looking to get their \$4bn back and the only way to do that is for the company to make money. The only way it's going to make money is by making new films." [...]

Famous for its roaring lion logo, MGM has changed hands frequently in recent decades. Its owners have included drinks magnate Edgar Bronfman, the Las Vegas casino billionaire Kirk Kerkorian and CNN's founder Ted Turner. Critics say it has been milked as a cash cow and starved of long-term strategic thinking.

The 86-year-old studio has been laden with debt since a 2005 buyout by a consortium including Sony, Comcast and private equity firms Providence and TPG, and was due to make a long-delayed \$450m repayment on Friday. Its lenders include major banks such as JP Morgan Chase and Credit Suisse, plus a billionaire corporate raider, Carl Icahn, who specialises in making money out of distressed companies and who has been agitating, unsuccessfully, for a merger with MGM's rival, Lionsgate.

MGM has been up for sale since November but offers, including a bid of about \$1.5bn from Time Warner, were too low to pay back the studio's debt.

Andrew Clark / The Observer, Sunday 31 October 2010.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

إطلاق استراتيجية عناقيد الابتكار الاستثمارية

عمان- علاء القرالة- اطلقت الوكالة الامريكية للتنمية الدولية امس استراتيجية «عناقيد الابتكار الاستثمارية» بحضور امين عام وزارة الصناعة والتجارة مها العلي و نائب مدير عام الوكالة الامريكية للتنمية في الاردن دينا منصور وممثلين عن القطاع الخاص والعام وقالت مها العلي في كلمتها نيابة عن وزير الصناعة والتجارة المهندس عامر الحديدي بان الابتكار هو الوسيلة لتوليد الازدهار وبان مبادرة الوكالة الامريكية تعنى بتطوير تنافسية الاردن مشيرة الى ان قوانين لعبة المنافسة قد تغيرت وقالت بان الحكومة تسعى الى ايجاد فرص عمل نوعية في القطاعات التي توفر اسرع الممرات نحو الازدهار الذي نسعى لتحقيقه في نوعية الحياة التي نعيشها في التعليم والتطور الاجتماعي والريادة البيئية

واكدت ان الاردن قد فعل الكثير ابتداء من نقطة وضع الاستراتيجية الاقتصادية مشيرة الى ان الاردن ما زال بعيدا عن المكان الذي نحن بحاجة او نريد ان نكون فيه

اشارت العلي الى ان الاستراتيجية ستتيح للاردن بان يصبح نموذجا يحتذى ليس في الشرق الاوسط فحسب بل في العالم مبينة ان الاستراتيجية تربط بين الابتكار والانتاجية والتنافسية «بالنتيجة الطبيعية والمنطقية» الازدهار والرفاه للاردنيين

ومن جانبه عرض مدير برنامج التنمية الاقتصادية ليث القاسم دور البرنامج في تنفيذ الاستراتيجية مؤكدا ان البرنامج يولي اهمية كبرى لاطلاق مفهوم العناقيد الابداعية في الاردن بعد ان طبقتها دول عديدة واثبت نجاعتها في مجال التنمية الاقتصادية

وقالت السيدة دانا منصور نائب مدير الوكالة في الاردن بان تشكيل العناقيد الابداعية ياتي لتكون او عرض مرئي وملموس على ارض الواقع للاستراتيجية التي بدأت الوكالة بتطبيقها في الاردن منذ اكثر من اربع سنوات

ومن جهته قدم نائب مدير مارك مكورد، عرضا بعنوان «ممر الازدهار» واعتبره الأساس لعمليات التنمية والتطوير ليس لاستراتيجية الابتكار فحسب ولكن للعناقيد والتجمعات التي تطبق تلك الاستراتيجية

اما المدير التنفيذي لمؤسسة اقامة ناصر المجالي فقدم عرضا حول منظور القطاع الخاص في هذا المجال مشيرا الى ان تطبيق استراتيجية الابتكار يتعدى تأثيرها الى جميع مجالات الحياة

وقال رئيس مفوضي هيئة المناطق التنموية الدكتور بلال البشير بان العناقيد الابداعية لا تقدم حولا سريعة وشفافية بل تتطلب انجاحها قدرا هائلا من العلم والالتزام الثابت والمركز من قبل ذوي العلاقة وأشار الى ان الهيئة ترى ان نظامها واستراتيجيتها وقوانينها يوفران منصة تدعم التوجه الضروري نحو عناقيد الاستثمار بغرض تطوير التنمية الموجهة نحو الاستثمار

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

孩子学“狗语” 避免被狗咬

教会孩子正确理解狗的身体语言，可以减少被狗咬的危险。

统计显示，英国儿童中近一半人，在成长过程中的某个时刻都会被狗咬，其中7岁以下的孩子危险最大。

狗咬造成致命伤害，特别是涉及儿童时，都会引起英国媒体的格外关注，但这样的极端例子相对是罕见的。

但是，即便是只被狗咬了一口，也会给孩子留下身体的或精神上的伤疤。

最常见的判断错误

调查显示，孩子犯的一个最常见的判断错误，是把狗呲牙威胁视作狗在微笑。

现在，英国林肯大学推出一套互动DVD影碟，教孩子如何解读狗的身体语言，正确判断狗的意图。

研究人员发现，儿童“审视”狗时，注意力集中在狗的嘴和牙。5岁以下的儿童更容易往狗身上靠，以便更近地看狗。

这增加了儿童被狗咬住脸和脖子的危险。

这套叫做“蓝狗”的影碟中展示了狗可能感觉受到威胁、做出攻击性反应的典型情景，比如，孩子的脚碰到狗爪子或把狗从沙发上推下去。

学会察言观色

观看影碟过程中，孩子们要做出判断选择，然后影碟会显示安全的和不安全的举动之间的不同。

领导研究的梅因茨博士（Dr Kerstin Meints）说，即便是年幼的儿童也可以学会避免不安全的举动，比如亲吻熟睡中的狗。

她建议英国的小学和幼儿园应该考虑使用这套DVD。

她说：“孩子也许在自己家里没有狗，但大多数儿童都会有与狗接触的时候。虽然它不能保证孩子免遭狗咬，但可以帮助减少被狗咬的危险。”

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Europa prohibirá la clonación de animales con fines alimentarios

La medida se revisará al cabo de cinco años.

La Comisión Europea ha anunciado hoy que propondrá una suspensión temporal de la clonación de animales para producir alimentos. Esta prohibición afecta a la producción de ganado para distribuir su carne o leche y a la comercialización de alimentos obtenidos de clones. A pesar de que no haya pruebas científicas que demuestren la existencia de riesgos por el consumo de estos productos, la Comisión ha optado por el principio de precaución al tratarse de una técnica muy reciente y haber pocos estudios al respecto.

La medida no se extiende a usos no alimentarios, como los relacionados con la investigación, la preservación de especies en peligro de extinción o el uso de animales para el desarrollo de fármacos. De esta forma, no entraría bajo la prohibición de clonación de toros de lidia, como la llevada a cabo por investigadores valencianos el pasado mes de mayo.

La suspensión tendrá una duración de cinco años, momento en el que será revisada. La UE también establecerá un sistema de seguimiento de las importaciones de material reproductivo para clones, como espermatozoides y embriones clonados.

"La comunicación adoptada responde a llamamientos del Parlamento Europeo y los estados miembros para que la UE tome medidas sobre este problema tan delicado", comenta John Dalli, comisario de Salud Pública y Consumidores.

Tanto las importaciones, como el comercio y uso de productos procedentes de clones están regulados por normativa europea general. Es necesario solicitar un permiso para comercializar estos productos. Solo Dinamarca ha impuesto una prohibición nacional de la clonación con fines comerciales.

En todo caso, se trata de una técnica aún experimental y muy poco extendida en las explotaciones agrarias. Un ejemplar de res clonada puede costar unos 10.000 euros, por lo que no es rentable si el objetivo es comercializar su carne. Sólo podría tener sentido económico reproducir excelentes sementales para procrear.

La agencia estadounidense de seguridad alimentaria, la FDA¹, autorizó la comercialización de filetes de cerdo o vaca procedentes de la crianza de ejemplares clonados en 2008.

Jaime PRATS - Valencia - 19/10/2010 - El país.

¹ - FDA : Food and Drug Administration.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Il primo pianeta extragalattico

Si chiama HIP 13044b, un nome forse poco evocativo, ma è una pietra miliare nella storia dell'astronomia : è infatti il primo pianeta scoperto al di fuori della nostra galassia, la Via Lattea.

Dagli anni Novanta a oggi sono stati individuati circa 500 pianeti al di fuori del nostro Sistema Solare, ma tutti all'interno della Via Lattea. HIP 13044b, invece, orbita attorno a una gigante rossa a 2.000 anni luce dalla Terra. [...]

Sopravvissuto alla madre

Il pianeta extragalattico, descritto sull'ultimo numero della rivista Science, è un gigante gassoso con una massa pari almeno a 1,25 volte quella di Giove. È troppo distante per essere osservato direttamente, ma l'équipe guidata dall'astronomo Johny Setiawan, dell'Istituto Max Planck, ha dedotto la sua esistenza osservando la sua stella madre con uno dei telescopi dello European Southern Observatory di La Silla, in Cile. L'attrazione gravitazionale del pianeta causa infatti una leggera oscillazione della stella, una gigante rossa.

Si tratta di una stella che un tempo aveva una massa comparabile a quella del nostro Sole, e che oggi, a otto miliardi di anni di età, è in una fase tardiva della sua evoluzione. Le giganti rosse possono espandersi fino a decuplicare o anche centuplicare la loro massa iniziale, catturando e "divorando" i pianeti nella loro orbita.

Alcuni astronomi ritengono che questa sarà la sorte della Terra quando, tra cinque miliardi di anni, anche il Sole si trasformerà in una gigante rossa. Ma per qualche motivo HIP 13044b è riuscito a sopravvivere.

Una grossa anomalia

Ma non solo il pianeta dovrebbe essere morto : non dovrebbe nemmeno essere nato. Gli astronomi infatti ritengono che le stelle e i loro pianeti sono fatti dagli stessi "mattoni di costruzione". Ma la stella madre di HIP 13044b è molto povera di metalli, e anzi contiene scarse quantità di elementi più pesanti dell'idrogeno e dell'elio. Questo significa che anche il disco di materiale che circondava la stella in origine era povero di metalli : troppo pochi per formare quel nucleo pesante che, secondo le teorie prevalenti, attrae i gas più leggeri e consente la formazione di un pianeta gassoso.

Secondo Allan Boss, esperto della formazione dei pianeti alla Carnegie Institution for Science di Washington, HIP 13044b è una grossa anomalia. "È improbabile che il pianeta si sia formato secondo il meccanismo che consideriamo abituale : la formazione di un nucleo massiccio di roccia e ghiaccio che attrae quantità di gas sufficienti a creare un vero pianeta gassoso".

Seitawan, il leader della ricerca, concorda : "Questa scoperta fa pensare che forse esistono meccanismi di formazione dei pianeti attorno alle stelle povere di metalli diversi da quelli che conosciamo.

*di Ker Than - 19 novembre 2010,
National geographic – Italia.*

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

ПОЛТАВСКАЯ БИТВА

Прошло триста лет и один год с того дня, как 8 июля 1709 года прогремела Полтавская битва

Можно с уверенностью сказать, что победа русских под Полтавой не только поменяла ход затяжной Северной войны (1700 – 1721 годы), но и позволила сохранить целостность России. Мы уже вскользь касались этого события, память о котором неразрывно связана с великим Петром.

Чуден был гений Петра ! Не хвалился он величием предков, а сам, своими трудами добывал славу для России. Прекрасный город Петербург, российская северная столица - детище великого царя.

Пётр Первый был полон решимости сокрушить шведов. Небольшая крепость Полтава была заблаговременно укреплена ; во главе армии стояли талантливые генералы.

Перед битвой Пётр обратился к войскам :

« Воины ! Пришёл час, который должен решить судьбу Отечества. Вы не должны помышлять, что сражаетесь за Петра, но за государство, Петру вручённое. Не должна вас смущать слава непобедимости неприятеля, которой ложь вы доказали не раз своими победами. Имейте в сражении перед собою правду и Бога, защитника вашего, а о Петре ведайте, что ему жизнь не дорога ; жила бы только Россия, благочестье, слава и благосостояние ея ».

Шведы были разгромлены. Карл бежал в Османскую имерию, бросив все пушки и знамёна.

В сражении погибло 11 тысяч шведов и 1345 русских воинов. После битвы Пётр Первый приказал похоронить всех убитых - своих и чужих - и отслужить благодарственный молебен.

« Русская мысль » n° 27 (4802), 9-15 июля 2010